

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81'255

doi: 10.51609/2079-3499_2026_17_03_157

Проблема жанровой адаптации в учебном переводе профессионально-ориентированных текстов

Веста Николаевна Смирнова^{1*}, Татьяна Анатольевна Козина², Ольга Сергеевна Милотаева³,
Иван Васильевич Косаев⁴

^{1,2}Пензенский государственный университет, Пенза, Россия

¹vesta_smirnova@inbox.ru*, <https://orcid.org/0000-0002-0978-1590>

²tatianak58@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3475-0278>

^{3,4}Пензенский государственный университет архитектуры и строительства, Пенза, Россия

³milol24@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4324-5211>

⁴ivankosaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0002-4444-8600>

Аннотация. В статье анализируется проблема передачи жанровых особенностей профессионально-ориентированных текстов в учебном переводе с английского на русский язык на примере практической работы студентов. Целью исследования является рассмотрение передачи функционально-стилевых особенностей оригинала, выявление типов имеющихся нарушений, выработка критериев оценки и методических рекомендаций по преодолению стилистических нарушений. В ходе исследования выявлено усиление жанровой экспрессии английского оригинала посредством буквализма, включение иностилевых элементов и стилистический контраст, калькирование сложных синтаксических конструкций, ошибки перевода оборотов с неличными формами глагола, отход от правила нулевого перевода, искажение актуального членения предложения переводящего языка. Авторы приходят к выводу о том, что жанровая адаптация в учебном переводе профессионально-ориентированных текстов является важным направлением формирования лингвопереводческой компетенции и создает условия для полноценного овладения навыками работы с профессиональной литературой на иностранном языке.

Ключевые слова: жанровая адаптация, учебный перевод, профессионально-ориентированный текст

Благодарности: авторы выражают благодарность кандидату филологических наук Э. Р. Ганеевой за полезные идеи в ходе подготовки материалов статьи.

Для цитирования: Смирнова В. Н., Козина Т. А., Милотаева О. С., Косаев И. В. Проблема жанровой адаптации в учебном переводе профессионально-ориентированных текстов // Гуманитарные науки и образование. 2026. Т. 17, № 3 (67). С. 157–161. https://doi.org/10.51609/2079-3499_2026_17_03_157.

LINGUISTICS

Original article

The problem of genre adaptation in academic translation of professionally oriented texts

Vesta N. Smirnova^{1*}, Tatiana A. Kozina², Olga S. Milotaeva³, Ivan V. Kosaev⁴

^{1,2}Penza State University, Penza, Russia

¹vesta_smirnova@inbox.ru*, <https://orcid.org/0000-0002-0978-1590>

²tatianak58@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3475-0278>

^{3,4}Penza State University of Architecture and Construction, Penza, Russia ³milol24@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4324-5211>

⁴ivankosaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0002-4444-8600>

Abstract. The article analyzes the problem of conveying the genre-specific characteristics of professionally oriented texts in academic translation from English to Russian on the example of students' practical work. The aim of the study is to examine the adaptation of functional and stylistic features of the original and identify types of existing violations, develop evaluation criteria and methodological recommendations to overcome stylistic violations. The findings of the study reveal that the genre expression of the English original text is enhanced by

literalism; there is also the inclusion of foreign elements and stylistic contrast, the calculus of complex syntax structures, translation errors with non-finite verb forms, deviation from the zero-translation rule, altering the functional sentence perspective of the target language. The authors conclude that the genre adaptation of professionally oriented texts in academic translation is an important direction in forming students' linguistic-translating competence and contributes to a full mastery of working with professional literature in a foreign language.

Keywords: genre adaptation, academic translation, professionally oriented text

Acknowledgements: the authors are grateful to E. R. Ganeeva, Ph.D. (Philology), for useful ideas in preparing the article.

For citation: Smirnova V. N., Kozina T. A., Milotaeva O. S., Kosaev I. V. The problem of genre adaptation in academic translation of professionally oriented texts. *Gumanitarnie nauki i obrazovanie* = The Humanities and Education. 2026; 17(3-67):157-161. https://doi.org/10.51609/2079-3499_2026_17_03_157.

Введение

Как было показано нами в предыдущих публикациях, в ситуации перехода образования на компетентностную систему обучения иностранному языку перевод профессионально-ориентированных текстов приобретает особую актуальность [1, с. 6]. Учет жанровых факторов – «не самое простое в переводе, поскольку именно здесь переводчика может подстеречь соблазн формально и невдумчиво последовать оригиналу, что на деле зачастую ведет к нарушению узуса переводящего языка, к возникновению неуместных стилистических контрастов, к искажению прагматистических характеристик текста» [2, с. 53]. Подготовка перевода с учетом жанровых особенностей профессионально-ориентированных текстов является одним из критериев оценки качества не только профессионального, но и учебного перевода [3, с. 233]. Таким образом, обсуждение проблемы передачи жанровых особенностей в учебном переводе представляется актуальным.

Обзор литературы

Рассмотрение профессионально-ориентированного текста как лингвистического объекта и источника социальной семантической информации отражено в работах отечественных исследователей Т. М. Дридзе [4], И. Р. Гальперина [5], И. А. Пушкаревой [6]. Проблема жанровой адаптации учебного перевода рассматривается с опорой на концепцию общей теории перевода отечественных исследователей В. Н. Комиссарова [7], Я. И. Рецкера [8], Т. А. Казаковой [9], классификацию переводческих ошибок, предложенную аналитиками перевода Д. М. Бузаджи, В. В. Гусевым, В. К. Ланчиковым, Д. В. Псурцевым [2].

Материалы и методы

В основу исследования положен метод сопоставительного анализа перевода, опирающийся на анализ формы и содержания текста перевода в сравнении с формой и содержанием оригинала. Категориальный анализ позволил выявить типичные нарушения, связанные с передачей функционально-стилевых характеристик оригинала, и произвести рекомендуемый вариант перевода. Рассмотрение жанровой адаптации учебного перевода профессионально-ориентированных текстов помогает выявить и проанализировать нарушения, выработать дополнительные критерии оценки и методические рекомендации по переводу. Анализ передачи особенностей профессионально-ориентированных текстов выполнен на примере оценки работ студен-

тов неязыковых направлений подготовки высшей школы и среднего профессионального образования.

Результаты исследования

Жанровая адаптация перевода профессионально-ориентированных текстов отвечает требованию конечной цели коммуникации и является одним из критериев оценки его качества. С прагматической точки зрения профессионально-ориентированный текст направлен на предоставление знаний и алгоритма выполнения тех или иных действий в соответствии с авторским замыслом [6, с. 77]. Профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке способствуют реализации стремления обучающихся не только к языковой подготовке, но и к получению специальных профессиональных знаний. Например, тексты правовой области знания отражают систему представлений о жизни и деятельности в современном государстве.

В ходе исследования выявлены нарушения жанровой адаптации учебного перевода профессионально-ориентированных текстов, составляющие примерно 20 % от общего числа ошибок. К наиболее распространенным нарушениям следует отнести случаи неправильного перевода экспрессивных лексических единиц английского оригинала деловой письменной речи.

Усиление жанровой экспрессии английского текста происходит вследствие буквального перевода эмоционально окрашенных слов. Так, к стилистически необоснованным следует отнести такие варианты перевода фразы *it is our sad duty to inform...*, как «нашей печальной обязанностью является сообщить...» и «с прискорбием сообщаем...». Рекомендуемым вариантом в данном случае может служить стилистически умеренный перевод «с сожалением сообщаем». При переводе английских деловых текстов, характеризующихся высокой эмоциональностью, желательно сохранять сдержанный тон и нейтральность стиля. Так, стандартные фразы *We are delighted to report...*, *We look forward to the pleasure of...* и др., следует переводить со сниженной экспрессией: «С удовлетворением сообщаем...», а не «С восторгом сообщаем...», «Надеемся на...», а не «С нетерпением ожидаем удовольствия...». Приветствие *Dear Sir/Madam* рекомендуется переводить как «Уважаемый господин / Уважаемая мадам», но не «Дорогой сэр / Дорогая мадам».

Использование иностилевых элементов в учебном переводе проявляется в использовании лексики разговорного стиля и создает стилистический контраст. Например, в переводе фрагмента договора

«Все расходы и убытки, связанные с нарушением контракта, будут целиком отнесены на Ваш счет» наречие разговорной формы «целиком» контрастирует с официальной направленностью русскоязычного текста торгового соглашения и требует контекстуальной замены на слово «полностью» [10, с. 77]. Официальные заключительные формы вежливости *Respectfully yours, Faithfully yours* следует переводить «С уважением», а не в высокопарном стиле «Искренне Ваш».

Другим распространенным жанровым нарушением является немотивированное использование синтаксических конструкций. Например, синтаксическая структура юридических текстов характеризуется наличием большого количества сложных предложений с несколькими придаточными, при переводе которых необходимо установить смысловую связь между ними посредством лексико-грамматического анализа.

Исследование показало, что одним из самых сложных видов перевода с точки зрения синтаксиса является перевод текстов контрактов, требующий как лингвистических знаний, так и осведомленности в теме правового соглашения. Заметные трудности возникают при встрече с любым отступлением от привычного порядка слов. Так, в случае употребления в начале предложения перед подлежащим глагол *should* обозначает условие: *Should the goods prove to be defective the Sellers shall eliminate...* [11, с. 74] «Если товар окажется дефектным, Продавец должен устранить...». Трудности вызывают также простые распространенные предложения, включающие причастные, герундиальные и инфинитивные обороты.

Другой проблемой перевода синтаксических конструкций является отход от правила нулевого перевода, применяющегося в связи с неуместностью воссоздания исходной формы в единицах переводящего языка. Например, *It is an important legal principle that the accused should be presumed to be not guilty until proven guilty*. Учебный перевод: Это есть важный правовой принцип то, что обвиняемый должен считается невиновным до тех пор, пока не будет доказана вина. Рекомендуемый перевод: Важным правовым принципом является то, что обвиняемый должен считается невиновным до тех пор, пока не будет доказана вина.

Приведем пример перевода научно-технического текста: *It is the job of safety engineers to develop the formal safety compliance programs of their companies or job sites*. Учебный перевод: Это есть работа инженеров по технике безопасности – разработка официальных программ безопасности в своих компаниях или на рабочих местах. Рекомендуемый перевод: В обязанности инженеров по технике безопасности входит разработка официальных программ безопасности в своих компаниях или на рабочих местах [12, с. 157].

В ряду структурных и культурно-коммуникативных отличий английских и русскоязычных текстов, приводящих к неточностям в учебном переводе, следует выделить: 1) различия в передаче релятивной информации: в английском тексте ис-

пользуются синтаксические конструкции, начинающиеся с ключевого слова, основная информация в русском предложении находится в конце; 2) синтаксис английского текста характеризует преобладание активного залога; в русскоязычных текстах широко используется пассивный залог.

Как показал анализ, наиболее частым в учебном переводе стало нарушение передачи релятивной информации вследствие механического воспроизведения синтаксической конструкции оригинала. Например, *Energy, water, raw materials and land are used more effectively to minimize waste, pollution and global warming*. Учебный перевод: Энергия, вода, сырье и земля используются более эффективно для минимизации отходов, загрязнения и глобального потепления. Рекомендуемый перевод: Для наиболее эффективной минимизации отходов, загрязнения окружающей среды и глобального потепления используются энергия, вода, полезные ископаемые и почва. В тексте оригинала смысловым ядром (ремой) предложения является начальная часть: *Energy, water, raw materials and land...*. В результате формального сохранения порядка следования смысловых элементов в учебном переводе произошло искажение актуализации информации и смещение акцентов с описания средства достижения цели (энергия, вода, сырье и почва) на формулировку самой цели (наиболее эффективная минимизация отходов, загрязнения окружающей среды и глобального потепления).

Обсуждение и заключение

Таким образом, проблема жанровой адаптации профессионально-ориентированных текстов в учебном переводе имеет самостоятельное значение при обсуждении вопросов уровня сформированности лингвистической компетенции. Выявлены такие функционально-стилистические нарушения, как усиление жанровой экспрессии английского оригинала посредством буквализма, немотивированное включение иноязычных лексических элементов и стилистический контраст; на синтаксическом уровне отмечено немотивированное калькирование сложных конструкций, ошибки перевода оборотов с неличными формами глагола, отход от правила нулевого перевода, искажение актуального членения предложения переводящего языка.

Обсуждение проблемы жанровой адаптации профессионально-ориентированных текстов в учебном переводе позволяет выработать следующие рекомендации для эффективной организации их понимания:

- необходимо изучать жанровые особенности исходного и переводящего языков и учитывать культурно-обусловленные коннотации профессионально-ориентированного текста;
- для выполнения задачи жанровой адаптации учебного перевода профессионально-ориентированного текста необходимо ознакомление с профессиональной лексикой, особенностями перевода стандартных фраз, специальных терминов, правовых, коммерческих и научно-технических реалий;
- жанровую адаптацию на лексическом уровне следует связывать с применением приема контек-

стуальной замены и поиском слов, соответствующим стилевым требованиям профессионально-ориентированного текста в переводящем языке;

- правильную передачу функционально-стилистических особенностей оригинала на синтаксическом уровне следует связывать с учетом нормы передачи релятивной информации, точностью понимания связи между синтаксическими единицами, с преодолением копирования посредством подбора конструкций, отражающих типовые модели переводящего языка.

Таким образом, жанровая адаптация учебного перевода в работе над профессионально-ориентированными текстами является важным направлением формирования лингвопереводческой компетенции. Ориентация на выбор точных функционально-стилистических переводческих решений создает полноценные условия овладения навыками работы с профессиональной литературой на иностранном языке.

Список источников

1. Смирнова В. Н. Обучение научно-техническому переводу в условиях электронной информационно-образовательной среды в строительном университете // Открытое образование. 2019. Т. 23, № 2. С. 4–13. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_39558233_31097543.pdf (дата обращения: 02.03.2026).

2. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 119 с.

3. Смирнова В. Н., Милотаева О. С. Прагматическая эквивалентность как критерий оценки качества учебного перевода // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 10 (420). С. 233–239. URL: https://elibrary_36589739_57335641.PDF (дата обращения: 02.03.2026).

4. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: Проблемы семиосоциопсихологии. М.: Наука, 1984. 267 с.

5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.

6. Пушкарева И. А. Профессионально-ориентированный текст как источник социальной семантической информации // Теория и практика социогуманитарных наук. 2020. № 4 (12). С. 73–78. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalno-orientirovannyi-tekst-kak-istochnik-sotsialnoy-semanticheskoy-informatsii/viewer> (дата обращения: 02.03.2026).

7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2010. 244 с.

9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: Перспектива, 2020. 310 с.

10. Сдобников В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. М.:

АСТ, 2006. 202 с.

11. Громова Н. М. Внешнеторговый контракт. М.: Экономист, 2005. 141 с.

12. Смирнова В. Н., Исаева А. А., Очкина А. В., Рагимова Ш. Д. Синтаксические преобразования в машинном переводе текстов по техносферной безопасности // Гуманитарные науки и образование. 2022. Т. 13, № 3 (51). С. 156–159. URL: https://elibrary_49714927_88612344.pdf (дата обращения: 02.03.2026).

References

1. Smirnova V. N. Teaching scientific and technical translation in the context of an electronic information and educational environment in a construction university. *Otkrytoe obrazovanie* = Open Education. 2019; 23(2):4-13. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_39558233_31097543.pdf (accessed 02.03.2026). (In Russ.)

2. Buzadzi D. M., Gusev V. V., Lanchikov V. K., Psurtsev D. V. New view of translation errors classification. Moscow, All-Russian Translation Center, 2009. 119 p. (In Russ.)

3. Smirnova V. N., Milotaeva O. S. Pragmatic equivalence as a criterion for assessing the quality of academic translation. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Chelyabinsk State University. 2018; 10(420):233-239. URL: https://elibrary_36589739_57335641.PDF (accessed 02.03.2026). (In Russ.)

4. Dridze T. M. Textual activity in the structure of social communication: Problems of semiosociopsychology. Moscow, Nauka, 1984. 267 p.

5. Galperin I. R. Text as an object of linguistic research. Moscow, Nauka, 1981. 139 p.

6. Puskhureva I. A. Professionally oriented text as a source of social semantic information. *Teoriya i praktika sotsiogumanitarnykh nauk* = Theory and Practice of Socio-Humanitarian Sciences. 2020; 4(12):73-78. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalno-orientirovannyi-tekst-kak-istochnik-sotsialnoy-semanticheskoy-informatsii/viewer> (accessed 02.03.2026). (In Russ.)

7. Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects). Moscow, Higher School, 1990. 253 p. (In Russ.)

8. Retsker Ya. I. Translation theory and translation practice. Essays on linguistic theory of translation. Moscow, R. Valent, 2010. 244 p. (In Russ.)

9. Kazakova T. A. Practical foundations of translation. English <=> Russian. St. Petersburg, Perspective, 2020. 310 p. (In Russ.)

10. Sdobnikov V. V. The initial course of commercial translation. English Language. Moscow, AST, 2006. 202 p. (In Russ.)

11. Gromova N. M. Foreign trade contract. Moscow, Economist, 2005. 141 p.

12. Smirnova V. N., Isaeva A. A., Ochkina A. V., Ragimova S. D. Syntactic transformations in machine translation of technosphere safety texts. *Gumanitarne nauki i obrazovanie* = The Humanities and Education. 2022. 13(3-51):156-159. URL: https://elibrary_49714927_88612344.pdf (accessed 02.03.2026). (In Russ.)

Информация об авторах:

Смирнова В. Н. – преподаватель СПО, канд. филос. наук, доц.

Козина Т. А. – доцент кафедры «Перевод и переводоведение», канд. филол. наук, доц.

Милотаева О. С. – доцент кафедры «Иностранные языки», канд. филол. наук, доц.

Косаев И. В. – студент бакалавриата направления подготовки 35.03.00 «Сельское, лесное и рыбное хозяйство».

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Smirnova V. N. – Secondary Professional Education Lecturer, Ph.D. (Philosophy), Doc.

Kozina T. A. – Associate Professor of the Department of Translation and Translation Theory, Ph.D. (Philology), Doc.

Milotaeva O. S. – Associate Professor of the Foreign Languages Department, Ph.D. (Philology), Doc.

Kosaev I. V. – Bachelor student of the Agriculture, Forestry and Fisheries training program.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 03.03.2026; одобрена после рецензирования 14.03.2026; принята к публикации 16.03.2026.

The article was submitted 03.03.2026; approved after reviewing 14.03.2026; accepted for publication 16.03.2026.